



5. totdat de dag aanbreekt!

11 juni 2017
Maarn

2Petrus 1

¹⁵ Maar ik zal mij beijveren,
[zodat] jullie bij iedere gelegenheid hebben
en na mijn uittocht van deze dingen
heugenis gemaakt zal worden.

*nl. de Schriften
de apostelen gaven ons het NT*

ΣΠΟΥΔΑΣΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΚΑΚΤΟΤΕ	ΕΧΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΜΕΤΑ
ik-zal-mij-beijveren	echter	ook	bij-iedere-gelegenheid	te-hebben	jullie	na
ik zal mij beijveren	maar	ook	telkens weer	dat kunt	gij	na

ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΕΞΟΔΟΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΜΝΗΜΗΝ	ΠΟΙΕΙΘΑΙ
de	mijn	uitgang	de	van-deze-dingen	heugenis	gemaakt-te-worden~
-	mijn	heengaan	-	aan deze dingen	denken	-

2Petrus 1

¹⁶ Want wij waren geen vernuftige mythen nagevolgd, toen wij aan jullie bekend maakten het vermogen en [de] parousia van onze Heer, Jezus Christus, maar wij zijn toeschouwers geworden van zijn grootsheid!

vergl. Luc.1; Hand.26, 1Joh.1, enz.

ΟΥ ΓΑΡ ΣΕΣΟΦΙΣΜΕΝΟΙΣ

niet want *in-met-wijsheid-gemaakt-zijnde~*

geen want vernuftig gevonden

ΜΥΘΟΙΣ

mythen

verdichtsels

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΕΣ

-navolgende

wij zijn nagevolgd

2Petrus 1

¹⁶ Want wij waren geen vernuftige mythen nagevolgd, toen wij aan jullie bekend maakten het vermogen en [de] parousia van onze Heer, Jezus Christus, maar wij zijn toeschouwers geworden van zijn grootsheid!

= de terugkeer van Christus

ΕΓΝΩΠΙCΑΜΕΝ

wij-maken-bekend

toen wij hebben verkondigd

ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

ΤΗΝ

de

de

ΤΟΥ

van-de

van

ΚΥΡΙΟΥ

Heer

Here

ΗΜΩΝ

van-ons

onze

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΠΑΡΟΥCΙΑΝ

Jezus Christus macht en aanwezigheid

Jezus Christus kracht en de komst

2Petrus 1

¹⁶ Want wij waren geen vernuftige mythen nagevolgd, toen wij aan jullie bekend maakten het vermogen en [de] parousia van onze Heer, Jezus Christus, maar wij zijn toeschouwers geworden van zijn grootsheid!

ΑΛΛ	ΕΠΟΠΤΑΙ	ΓΕΝΗΘΕΝΤΕΣ	ΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ
maar	toeschouwers	geworden-zijnde	van-de	van-diegene	grootsheid
maar	ooggetuigen	wij zijn geweest	van	zijn	majesteit

2Petrus 1

¹⁷ Want hij nam in ontvangst bij Vader-God,
eer en heerlijkheid van een stem
die tot hem gedragen werd
onder de zodanig verheven heerlijkheid:
deze is mijn Zoon, de Geliefde in wie Ik
welbehagen heb!

ΛΑΒΩΝ	ΓΑΡ	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
in-ontvangst-nemende	want	bij	God	Vader
Hij heeft ontvangen	want	van	God	de Vader

ΚΑΙ	ΔΟΣΑΝ	ΦΩΝΗΣ	ΕΝΕΧΘΕΙΧΗΣ	ΑΥΤΩ
en	heerlijkheid	van-stem	gebracht-wordend	tot-hem
en	heerlijkheid	een stem	toen kwam	tot Hem

2Petrus 1

¹⁷ Want hij nam in ontvangst bij Vader-God,
eer en heerlijkheid van een stem
die tot hem gedragen werd
onder de zodanig verheven heerlijkheid:
deze is mijn Zoon, de Geliefde in wie Ik
welbehagen heb!

ΤΟΙΑΥΤΕ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΟΥΣ	ΔΟΣΗΣ
een-zodanige	onder	de	verheven	heerlijkheid
zulk	van	de	hoogwaardige	heerlijkheid

2Petrus 1

¹⁷ Want hij nam in ontvangst bij Vader-God, eer en heerlijkheid van een stem die tot hem gedragen werd onder de zodanig verheven heerlijkheid: deze is mijn Zoon, de Geliefde in wie Ik welbehagen heb!

Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΜΟΥ ΟΥΤΟΣ
de Zoon van-mij de geliefde van-mij deze
- Zoon mijn - geliefde mijn deze

ΕΣΤΙΝ ΕΙΣ ΟΝ ΕΓΩ ΕΥΔΟΚΗΣΑ
|(hij)-is tot-in wie ik -(ik)-heb-een-welbehagen
is in wie Ik heb mijn welbehagen

2Petrus 1

¹⁸ En deze stem hoorden wij
vanuit de hemel gedragen,
terwijl wij samen met hem waren
op de heilige berg.

zie Matteüs 17 >

ΚΑΙ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΗΜΕΙΣ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
en	deze	de	stem	wij	-(wij)-horen	van-uit	hemel
en	deze	-	stem	ook wij	hebben horen	uit	de hemel

ΕΝΕΧΘΕΙΣΑΝ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΟΡΕΙ
gebracht-wordende	samen	met-hem	zijnde	in	de	heilige	berg
komen	met	Hem	toen wij waren	op	de	heilige	berg

Matteüs 17

¹ En **na zes dagen**
nam Jezus Petrus en Jakobus
en zijn broeder Johannes mee
en Hij leidde hen een hoge berg op,
in de eenzaamheid.

= de zevende dag, de sabbat!

Matteüs 16

²⁸ Amen! Ik zeg tot jullie:
Er zijn sommigen van degenen,
die hier staan,
die absoluut niet van de dood proeven,
voordat zij de *Ben Adam*
zullen waarnemen,
komende in zijn koninkrijk.

2Petrus 1

¹⁹ En wij het hebben
het profetische woord meer bevestigd
en jullie doen wel
daarop acht te geven
als op lamp die schijnt in een grauwe plaats,
totdat de dag aanbreekt
en de lichtdrager opgaat...

ΚΑΙ ΕΧΟΜΕΝ

en | wij-hebben

en wij achten(daarom)

ΒΕΒΑΙΟΤΕΡΟΝ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΛΟΓΟΝ

meer-bevestigd het profetische woord

des te vaster

het

profetische

woord

2Petrus 1

19 En wij het hebben
het profetische woord meer bevestigd
en jullie doen wel
daarop acht te geven
als op lamp die schijnt in een grauwe plaats,
totdat de dag aanbreekt
en de lichtdrager opgaat...

Ω	ΚΑΛΩΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΡΟΧΕΧΟΝΤΕΣ
<i>op-welke</i>	<i>op-ideale-wijze</i>	<i>!jullie-doen</i>	<i>!acht-gevende</i>
er	wel	en gij doet	acht op te geven

ΩΣ	ΛΥΧΝΩ	ΦΑΙΝΟΝΤΙ	ΕΝ	ΔΥΧΜΗΡΩ	ΤΟΠΩ
<i>als</i>	<i>op-lamp</i>	<i>!verschijnende</i>	<i>in</i>	<i>groezelige</i>	<i>plaats</i>
als	op een lamp	die schijnt	in	duistere	een plaats

2Petrus 1

19 En wij het hebben
het profetische woord meer bevestigd
en jullie doen wel
daarop acht te geven
als op lamp die schijnt in een grauwe plaats,
totdat de dag aanbreekt
en de lichtdrager opgaat...

ΕΩΣ	ΟΥ	ΗΜΕΡΑ	ΔΙΑΥΓΑΣΗ	ΚΑΙ	ΦΩΣΦΟΡΟΣ	ΑΝΑΤΕΙΛΗ
tot	dat	dag	dat-zij-zal-aanlichten	en	licht-brenger	dat-hij-zal-opgaan
tot-	-dat	de dag	aanbreekt	en	de morgenster	opgaat

2Petrus 1

¹⁹ In de harten van jullie

²⁰ dit eerst wetende

dat geen profetie der Schrift
van eigen uitlegging wordt.

NBG:

*... totdat de dag aanbreekt
en de morgenster opgaat
in uw harten. Dit moet gij vooral weten...*

EN TAIC KAPΔIAIC YMΩN

in de harten van-jullie

in - harten uw

TOYTO ΠΡΩΤΟΝ ΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ

dit eerst |wetende

dit vooral gij moet weten

2Petrus 1

¹⁹ In de harten van jullie

²⁰ dit eerst wetende

dat geen profetie der Schrift
van eigen uitlegging wordt.

ΟΤΙ	ΠΑΣΑ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΓΡΑΦΗΣ
dat	elke	profetie	van-Geschrift
dat	geen	profetie	der Schrift

ΙΔΙΑΣ	ΕΠΙΛΥΣΕΩΣ	ΟΥ	ΓΙΝΕΤΑΙ
van-eigen	uitlegging	niet	(zij)-wordt~
eigenmachtige	een uitlegging	-	toelaat

2Petrus 1

²¹ Want nooit bij [de] wil van een mens werd profetie ooit voortgebracht, maar onder heilige geest gebracht wordend, spreken heilige mensen van God.

ΟΥ ΓΑΡ ΘΕΛΗΜΑΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

niet want *in-wil* van-mens

n- want uit de wil van een mens

ΗΝΕΧΘΗ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΟΤΕ

-(zij)-werd-gebracht profetie ooit

is voortgekomen profetie -ooit

2Petrus 1

²¹ Want nooit bij [de] wil van een mens werd profetie ooit voortgebracht, maar onder heilige geest gebracht wordend, spreken heilige mensen van God.

ΑΛΛΑ	ΥΠΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ
maar	onder	geest	heilige	gebracht-wordende~
maar	door	de Geest	heilige	gedreven

ΕΛΛΗΓΑΝ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
-(zij)-spreken	van-af	God	mensen
hebben gesproken	van .. -wege	Gods-	mensen
